

Jack London
The Call of the Wild
Ruf der Wildnis

Jack London

The Call of the Wild
Ruf der Wildnis

Zweisprachige Ausgabe

Aus dem amerikanischen Englisch
von Bernd Samland

Anaconda

Die amerikanische Originalausgabe erschien 1903 bei Macmillan in New York und London. Der vorliegende Abdruck folgt der Ausgabe Jack London: *The Call of the Wild, White Fang, and Other Stories*. Edited by Andrew Sinclair. Introduction by James Dickey. New York: Penguin Books 1993.

Der Verlag behält sich die Verwertung der urheberrechtlich geschützten Inhalte dieses Werkes für Zwecke des Text- und Data-Minings nach § 44 b UrhG ausdrücklich vor. Jegliche unbefugte Nutzung ist hiermit ausgeschlossen.



Penguin Random House Verlagsgruppe FSC® N001967

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2020, 2024 by Anaconda Verlag, einem Unternehmen der Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH, Neumarkter Straße 28, 81673 München
Alle Rechte vorbehalten.

Lektorat: Dr. Jan Strümpel, Göttingen

Umschlagmotive: Siberian Husky, Shutterstock / SashaS

Skvortcova. – Dog sled, Shutterstock / Mansiliya Yuri. –

Two of the lumberjack chopped the tree with axes, Shutterstock /

Rustic. – Landscape with mountain range, grass and stones,

Shutterstock / Makhnach_S

Umschlaggestaltung: www.katjaholst.de

Satz und Layout: InterMedia – Lemke e. K., Heiligenhaus

Druck und Bindung: GGP Media GmbH, Pößneck

Printed in Germany

ISBN 978-3-7306-0863-0

www.anacondaverlag.de

Content / Inhalt

Chapter I	Into the Primitive.	6
<i>Erstes Kapitel</i>	<i>Ins Primitive</i>	7
Chapter II	The Law of Club and Fang	36
<i>Zweites Kapitel</i>	<i>Das Gesetz von Knüppel und Reißzahn.</i>	37
Chapter III	The Dominant Primordial Beast . . .	62
<i>Drittes Kapitel</i>	<i>Das dominierende Urtier</i>	63
Chapter IV	Who Has Won to Mastership.	102
<i>Viertes Kapitel</i>	<i>Wer hat die Herrschaft gewonnen</i>	103
Chapter V	The Toil of Trace and Trail	128
<i>Fünftes Kapitel</i>	<i>Schufden im Gespann und auf der Piste.</i>	129
Chapter VI	For the Love of a Man	170
<i>Sechstes Kapitel</i>	<i>Aus Liebe zu einem Menschen.</i>	171
Chapter VII	The Sounding of the Call	208
<i>Siebtes Kapitel</i>	<i>Der Ruf ertönt</i>	209

CHAPTER I

Into the Primitive

“Old longings nomadic leap,
Chafing at custom’s chain;
Again from its brumal sleep
Wakens the ferine strain.”

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was brewing, not alone for himself, but for every tide-water dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego. Because men, groping in the Arctic darkness, had found a yellow metal, and because steamship and transportation companies were booming the find, thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to toil, and furry coats to protect them from the frost.

Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley. Judge Miller’s place, it was called. It stood back from the road, half hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool veranda that ran around its four sides. The house was approached by gravelled driveways which wound about through wide-spreading lawns and under the interlacing boughs of tall poplars. At the rear things

ERSTES KAPITEL

Ins Primitive

»Nomadisch schießen alte Triebe,
zerren an der Sitte Kette;
aus seinem Winterschlaf erwacht
wieder der wilde Drang.«

Buck las keine Zeitungen, sonst hätte er gewusst, dass sich Unheil zusammenbraute, nicht allein für ihn selbst, sondern für alle Hunde an der Küste vom Puget Sound bis San Diego, die starke Muskeln und ein warmes, dichtes Fell hatten. Denn Männer, die in arktischer Dunkelheit tappeten, hatten ein gelbes Metall gefunden, und weil Dampfschiff- und Transport-Gesellschaften diesen Fund zu ihren Zwecken befeuerten, strömten bald Männer zu Tausenden ins Nordland. Diese Männer brauchten Hunde, und sie brauchten schwere Hunde mit starken Muskeln fürs schwere Schuften und einem dicken Fell zum Schutz vor Frost.

Buck lebte in einem großen Haus im sonnenverwöhnten Santa Clara Valley. Judge Millers Anwesen, so wurde es in diesem Tal genannt. Es stand etwas abseits der Straße halb versteckt zwischen Bäumen, durch die man einen Blick auf die breite, kühle Veranda erhaschen konnte, die sich um alle vier Seiten zog. Zum Haus führten geschotterte Auffahrten, die sich durch ausladende Rasenflächen schlängelten und unter verschlungenen Ästen hoher Pappeln entlang-

were on even a more spacious scale than at the front. There were great stables, where a dozen grooms and boys held forth, rows of vine-clad servants' cottages, an endless and orderly array of outhouses, long grape arbors, green pastures, orchards, and berry patches. Then there was the pumping plant for the artesian well, and the big cement tank where Judge Miller's boys took their morning plunge and kept cool in the hot afternoon.

And over this great demesne Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs. There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count. They came and went, resided in the populous kennels, or lived obscurely in the recesses of the house after the fashion of Toots, the Japanese pug, or Ysabel, the Mexican hairless,—strange creatures that rarely put nose out of doors or set foot to ground. On the other hand, there were the fox terriers, a score of them at least, who yelped fearful promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of housemaids armed with brooms and mops.

But Buck was neither house-dog nor kennel-dog. The whole realm was his. He plunged into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; he escorted Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning rambles; on wintry

führten. Hinter dem Haus war alles noch viel geräumiger als vorne. Dort befanden sich große Stallungen, in denen ein Dutzend Pferdeknechte und Stallburschen das Sagen hatten, Reihen von grünbewachsenen Häuschen für die Dienerschaft, eine endlose und wohlgeordnete Reihe von Nebengebäuden, lange Weinlauben, grüne Weiden, Gärten und Beerenbeete. Dann waren da noch das Pumpwerk für den artesischen Brunnen und das große Zementbassin, wo Judge Millers Jungs ihr morgendliches Bad nahmen und sich an heißen Nachmittagen abkühlten.

Und über diesen großen Landsitz herrschte Buck. Hier war er geboren, und hier hatte er die bisherigen vier Jahre seines Lebens verbracht. Es stimmte zwar, es gab noch andere Hunde. Auf so einem großen Anwesen musste es ja noch weitere Hunde geben, doch die zählten nicht. Sie kamen und gingen, hausten in den dicht bevölkerten Zwingern oder lebten verborgen in den Winkeln des Hauses nach Art von Toots, dem japanischen Mops, oder Ysabel, der mexikanischen Nackthündin – seltsame Geschöpfe, die kaum je die Nase an die frische Luft steckten oder ein Bein auf den Erdboden setzten. Andererseits waren da die Foxterrier, mindestens zwanzig an der Zahl, die Toots und Ysabel fürchterliche Versprechen zuklafften, wenn diese aus dem Fenster schauten und geschützt wurden von einem Heer von Dienstmädchen, bewaffnet mit Besen und Wischmopps.

Doch Buck war weder Haushund noch Zwingerhund. Sein war das ganze Reich. Er sprang ins Schwimmbassin oder ging mit den Söhnen des Richters auf die Jagd; er begleitete Mollie und Alice, die Töchter des Richters, auf langen Spaziergängen in der Abenddämmerung oder am

nights he lay at the Judge's feet before the roaring library fire; he carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures down to the fountain in the stable yard, and even beyond, where the pad-docks were, and the berry patches. Among the terriers he stalked imperiously, and Toots and Ysabel he utterly ignored, for he was king,—king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place, humans included.

His father, Elmo, a huge St. Bernard, had been the Judge's inseparable companion, and Buck bid fair to follow in the way of his father. He was not so large,—he weighed only one hundred and forty pounds,—for his mother, Shep, had been a Scotch shepherd dog. Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity that comes of good living and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion. During the four years since his puppyhood he had lived the life of a sated aristocrat; he had a fine pride in himself, was even a trifle egotistical, as country gentlemen sometimes become because of their insular situation. But he had saved himself by not becoming a mere pampered house-dog. Hunting and kindred outdoor delights had kept down the fat and hardened his muscles; and to him, as to the cold-tubbing races, the love of water had been a tonic and a health preserver.

And this was the manner of dog Buck was in the fall of 1897, when the Klondike strike dragged men from

frühen Morgen; an Winterabenden lag er zu Füßen des Richters vor dem knisternden Kaminfeuer in der Bibliothek; er trug die Enkelsöhne des Richters auf dem Rücken oder rollte sie durchs Gras, und er behütete ihre Schritte durch wilde Abenteuer bis zum Brunnen im Hof des Stalles und sogar noch weiter bis dorthin, wo die Koppeln waren und die Beerenbeete lagen. Unter den Terriern schritt er gebieterisch einher, Toots und Ysabel würdigte er keines Blickes, denn er war König – König über alles, was auf Judge Millers Anwesen kreuchte und fleuchte, ging oder stand, Menschen inbegriffen.

Sein Vater Elmo, ein riesiger Bernhardiner, war der unzertrennliche Begleiter des Richters gewesen, und Buck machte alle Anstalten, ein würdiger Nachfolger seines Vaters zu werden. Er war nicht ganz so massig – er wog nur an die einhundertvierzig Pfund –, denn seine Mutter Shep war eine schottische Schäferhündin. Und doch versetzten ihn diese einhundertvierzig Pfund, zu denen sich noch die Würde gesellte, die ein gutes Leben und allseitiger Respekt mit sich bringen, in die Lage, sich geradezu königlich aufzuführen. In den vier Jahren seit seiner Hundekindheit hatte er das Leben eines satten Aristokraten geführt; er zeigte einen vornehmen Stolz auf sich selbst, war sogar ein wenig egoistisch, wie es Landadel in abgeschiedener Lage bisweilen wird. Aber ihn rettete, dass er kein verwöhnter Haushund geworden war. Die Jagd und verwandte Vergnügen im Freien hatten ihn vor Verfettung bewahrt und seine Muskeln gefestigt, und die Liebe zum Wasser war für ihn, wie für alle Arten von Kaltbadern, ein Tonikum und ein Gesundheitsbeschützer gewesen.

Und so stand es um den Hund Buck im Herbst 1897, als der Glücksfund von Klondike Männer aus aller Welt in

all the world into the frozen North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel, one of the gardener's helpers, was an undesirable acquaintance. Manuel had one besetting sin. He loved to play Chinese lottery. Also, in his gambling, he had one besetting weakness—faith in a system; and this made his damnation certain. For to play a system requires money, while the wages of a gardener's helper do not lap over the needs of a wife and numerous progeny.

The Judge was at a meeting of the Raisin Growers' Association, and the boys were busy organizing an athletic club, on the memorable night of Manuel's treachery. No one saw him and Buck go off through the orchard on what Buck imagined was merely a stroll. And with the exception of a solitary man, no one saw them arrive at the little flag station known as College Park. This man talked with Manuel, and money chinked between them.

"You might wrap up the goods before you deliver 'm," the stranger said gruffly, and Manuel doubled a piece of stout rope around Buck's neck under the collar.

"Twist it, an' you'll choke 'm plentee," said Manuel, and the stranger grunted a ready affirmative.

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure, it was an unwonted performance: but he had learned to trust in men he knew, and to give them credit for a wisdom that outreached his own. But

den gefrorenen Norden lockte. Doch Buck las keine Zeitungen, und er wusste nicht, dass Manuel, einer der Gärtnergehilfen, ein lästiger Geselle war. Manuel war ein Gewohnheitssünder. Er spielte liebend gern chinesische Lotterie. Und in seiner Spielleidenschaft war er zudem einer unausrottbaren Schwäche verfallen – er glaubte an ein System, und dieser Glaube besiegelte seine Verdammnis. Denn um mit System zu spielen, braucht man Geld, wohingegen der Lohn eines Gärtnergehilfen für nicht mehr reichte als die Bedürfnisse einer Ehefrau und zahlreicher Sprösslinge.

An jenem denkwürdigen Abend von Manuels Verrat befand sich der Richter auf einer Verbandssitzung der Rosinenbauern, und die Jungs waren soeben damit beschäftigt, einen Sportverein zu organisieren. Niemand hat gesehen, wie er mit Buck durch den Garten verschwand, auf einen kurzen Spaziergang nur, wie Buck glaubte. Und mit Ausnahme eines einzigen Mannes hat niemand gesehen, wie sie den kleinen Bedarfsbahnhof namens College Park erreichten. Dieser Mann redete mit Manuel, und zwischen ihnen klimperte Geld.

»Könntest die Ware ruhig besser verpacken, bevor du sie lieferst«, sagte der Fremde schroff, und Manuel wickelte unter dessen Halsband einen starken Strick doppelt um Bucks Kehle.

»Dreh dran und du nimmst ihm ordentlich die Luft«, sagte Manuel, und der Fremde brummte kurz zur Bestätigung.

Buck hatte den Strick mit stiller Würde akzeptiert. Gewiss, das war eine ungewohnte Aktion, aber er hatte gelernt, den Männern, die er kannte, zu vertrauen und ihnen eine Klugheit zuzuschreiben, die die seine weit übertraf. Doch

when the ends of the rope were placed in the stranger's hands, he growled menacingly. He had merely intimated his displeasure, in his pride believing that to intimate was to command. But to his surprise the rope tightened around his neck, shutting off his breath. In quick rage he sprang at the man, who met him half-way, grappled him close by the throat, and with a deft twist threw him over on his back. Then the rope tightened mercilessly, while Buck struggled in a fury, his tongue lolling out of his mouth and his great chest panting futilely. Never in all his life had he been so vilely treated, and never in all his life had he been so angry. But his strength ebbed, his eyes glazed, and he knew nothing when the train was flagged and the two men threw him into the baggage car.

The next he knew, he was dimly aware that his tongue was hurting and that he was being jolted along in some kind of a conveyance. The hoarse shriek of a locomotive whistling a crossing told him where he was. He had travelled too often with the Judge not to know the sensation of riding in a baggage car. He opened his eyes, and into them came the unbridled anger of a kidnapped king. The man sprang for his throat, but Buck was too quick for him. His jaws closed on the hand, nor did they relax till his senses were choked out of him once more.

"Yep, has fits," the man said, hiding his mangled hand from the baggageman, who had been attracted by the

als die Enden des Stricks in die Hände des Fremden gelangten, knurrte er bedrohlich. Er hatte lediglich sein Missfallen bekundet, weil er glaubte – stolz wie er war –, bekunden sei dasselbe wie befehlen. Doch zu seiner Überraschung zog sich der Strick um seinen Hals zusammen und raubte ihm den Atem. In wilder Wut stürzte er sich auf den Mann, der sich ihm entgegenstellte, ihn dicht bei der Kehle packte und mit geschicktem Griff auf den Rücken warf. Während Buck sich rasend wehrte, zog der Strick sich gnadenlos zusammen, sodass ihm die Zunge aus dem Maul hing und sein großer Brustkorb vergeblich nach Luft schnappte. In seinem ganzen Leben war er nie so schändlich behandelt worden, in seinem ganzen Leben war er nie so wütend gewesen. Doch seine Kraft ließ nach, die Augen wurden ihm glasig, und als das Flaggensignal die Einfahrt des Zuges anzeigte und die beiden Männer ihn in den Gepäckwagen warfen, wusste er nicht mehr, wie ihm geschah.

Als nächstes merkte er erst wieder, wie ihm benommen bewusst wurde, dass ihm die Zunge weh tat und dass er in irgendeinem ratternden Transportmittel fortgetragen wurde. Der schrille Pfeifton einer Lokomotive an einem Bahnübergang verriet ihm, wo er war. Er war zu oft mit dem Richter gereist, als dass er die Empfindung nicht gekannt hätte, in einem Gepäckwaggon zu fahren. Er öffnete die Augen, und sie spiegelten den grenzenlosen Zorn eines entführten Königs. Der Mann griff ihm an die Kehle, doch Buck war zu schnell für ihn. Seine Kiefer bohrten sich in die Hand und lösten sich erst wieder, als ihm die Sinne abermals aus dem Leib gewürgt wurden.

»Jau, kriegt Anfälle«, sagte der Mann und verbarg seine Hand vor dem Gepäckschaffner, den der Kampfärm zum

sounds of struggle. "I'm takin' 'm up for the boss to 'Frisco. A crack dog-doctor there thinks that he can cure 'm."

Concerning that night's ride, the man spoke most eloquently for himself, in a little shed back of a saloon on the San Francisco waterfront.

"All I get is fifty for it," he grumbled; "an' I wouldn't do it over for a thousand, cold cash."

His hand was wrapped in a bloody handkerchief, and the right trouser leg was ripped from knee to ankle.

"How much did the other mug get?" the saloon-keeper demanded.

"A hundred," was the reply. "Wouldn't take a sou less, so help me."

"That makes a hundred and fifty," the saloon-keeper calculated; "and he's worth it, or I'm a squarehead."

The kidnapper undid the bloody wrappings and looked at his lacerated hand. "If I don't get the hydrophoby—"

"It'll be because you was born to hang," laughed the saloon-keeper. "Here, lend me a hand before you pull your freight," he added.

Dazed, suffering intolerable pain from throat and tongue, with the life half throttled out of him, Buck attempted to face his tormentors. But he was thrown down and choked repeatedly, till they succeeded in filing the heavy brass collar from off his neck. Then the rope was removed, and he was flung into a cagelike crate.

Schauplatz gelockt hatte. »Ich bring ihn für den Boss nach Frisco. Ein Eins A Hundedoktor meint, er kann ihn heilen.«

In einer kleinen Bude hinter einer Kaschemme im Hafen von San Francisco äußerte der Mann sehr wortgewandt seine Meinung zu dieser Nachtfahrt.

»Ich krieg nur einen Fuffi dafür«, grummelte er, »und ich würd es selbst für'n Tausender bar auf die Kralle nich noch mal tun.«

Seine rechte Hand war mit einem blutigen Taschentuch verbunden, sein rechtes Hosenbein vom Knöchel bis zum Knie aufgerissen.

»Wie viel hat der andere Trottel bekommen?«, fragte der Kneipenwirt.

»Hundert«, lautete die Antwort. »Ging nicht einen Sechser runter, war nichts zu machen.«

»Macht zusammen hundertfuffzig«, rechnete der Kneipenwirt zusammen. »Und das ist er auch wert, oder ich bin ein Holzkopf.«

Der Entführer löste den blutigen Verband und sah sich seine zerfetzte Hand an. »Wenn ich jetzt keine Tollwut kriege ...«

»Liegt es daran, dass du dazu geboren bist, am Galgen zu enden«, lachte der Kneipenwirt. »Hier, hilf mir mal, bevor du dich vom Acker machst«, fügte er hinzu.

Benommen und von der Kehle bis zur Zunge von unerträglichen Schmerzen gequält, nachdem er fast erdrosselt worden war, versuchte Buck, sich seinen Peinigern entgegenzustellen. Doch er wurde niedergeworfen und wiederholt gewürgt, bis es ihnen gelang, sein schweres Messinghalsband abzufeilen. Dann wurde der Strick entfernt, und er wurde in eine käfigartige Kiste geworfen.

There he lay for the remainder of the weary night, nursing his wrath and wounded pride. He could not understand what it all meant. What did they want with him, these strange men? Why were they keeping him pent up in this narrow crate? He did not know why, but he felt oppressed by the vague sense of impending calamity. Several times during the night he sprang to his feet when the shed door rattled open, expecting to see the Judge, or the boys at least. But each time it was the bulging face of the saloon-keeper that peered in at him by the sickly light of a tallow candle. And each time the joyful bark that trembled in Buck's throat was twisted into a savage growl.

But the saloon-keeper let him alone, and in the morning four men entered and picked up the crate. More tormentors, Buck decided, for they were evil-looking creatures, ragged and unkempt; and he stormed and raged at them through the bars. They only laughed and poked sticks at him, which he promptly assailed with his teeth till he realized that that was what they wanted. Whereupon he lay down sullenly and allowed the crate to be lifted into a wagon. Then he, and the crate in which he was imprisoned, began a passage through many hands. Clerks in the express office took charge of him; he was carted about in another wagon; a truck carried him, with an assortment of boxes and parcels, upon a ferry steamer; he was trucked off the steamer into a great railway depot, and finally he was deposited in an express car.

Dort lag er den Rest der beschwerlichen Nacht und hegte seinen Zorn und seinen verletzten Stolz. Er konnte nicht verstehen, was das alles zu bedeuten hatte. Was wollten sie mit ihm machen, diese fremden Männer? Warum hielten sie ihn gefangen, eingepfercht in dieser engen Kiste? Er wusste nicht warum, doch ihn bedrückte eine unbestimmte Ahnung drohenden Unheils. Mehr als einmal sprang er in dieser Nacht auf die Beine, als die Schuppentür sich klappernd öffnete, weil er hoffte, den Richter zu sehen oder zumindest die Jungs. Aber jedes Mal war es das rundliche Gesicht des Kneipenwirts, das im schwachen Licht einer Talgkerze zu ihm hineinspähte. Und jedes Mal verkehrte sich das freudige Bellen, das in Bucks Kehle schwang, in ein wildes Knurren.

Doch der Kneipenwirt ließ ihn in Ruhe, und am Morgen kamen vier Männer und trugen die Kiste hinaus. Weitere Peiniger, dachte Buck, denn die Gestalten sahen böse aus, zerlumpt und ungepflegt; und durch die Stäbe stürmte und wütete er gegen sie. Die Männer lachten nur und pie-sackten ihn mit Stöcken, die er sofort mit seinen Zähnen attackierte, bis ihm klar wurde, dass sie genau das wollten. Daraufhin legte er sich mürrisch hin und ließ zu, dass die Kiste auf einen Wagen verladen wurde. Damit begann für ihn und die Kiste, in der er gefangen war, ein Weg durch viele Hände. Angestellte im Transportbüro nahmen sich seiner an, dann karrte man ihn in einem weiteren Wagen durch die Gegend, ein Rollwagen brachte ihn mit einer Ansammlung von Kartons und Paketen auf einen Fährdampfer, auf einer Lastkarre wurde er vom Dampfer in ein großes Bahndepot transportiert, und schließlich lud man ihn in einen Eilwaggon.